

DISPONIBILIDAD LÉXICA EN LOS HABLANTES JÓVENES DEL CRIOLLO PALENQUERO: UN ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO

LEXICAL AVAILABILITY AMONG YOUNG PALENQUERO CREOLE SPEAKERS: A SOCIOLINGUISTIC ANALYSIS

DISPONIBILITÉ LEXICALE CHEZ DES JEUNES LOCUTEURS DU CRÉOLE PALENQUERO : UNE ANALYSE SOCIOLINGUISTIQUE

DISPONIBILIDADE LEXICAL EM FALANTES JOVENS DO CRIOULO PALENQUERO: UMA ANÁLISE SOCIOLINGUÍSTICA

Wendy Paola Valdez Jiménez

Profesora instructora, Universidad del Norte, Barranquilla, Colombia.
Doctoranda, Universidad del País Vasco, España.
valdezw@uninorte.edu.co
<https://orcid.org/0000-0001-8127-6110>

Mirian Díaz Pérez

Profesora catedrática, Universidad del Norte, Barranquilla, Colombia.
miriand@uninorte.edu.co
<https://orcid.org/0000-0002-3181-3915>

Juan Diego Pulgarín Rivera

Profesor asistente, Universidad Distrital Francisco José de Caldas
jdpulgarinr@udistrital.edu.co
<https://orcid.org/0000-0003-2326-7907>

Johan De La Rosa Yacomeo

Profesor asistente, Universidad del Norte, Barranquilla, Colombia.

RESUMEN

Este estudio analiza la disponibilidad léxica del criollo palenquero en estudiantes bilingües de los grados 5.º y 11.º de la Institución Etnoeducativa Agropecuaria Benkos Biohó, en San Basilio de Palenque (Colombia), en el marco de un proceso de revitalización lingüística. Con un enfoque sociolingüístico y cuantitativo, se aplicaron encuestas socioculturales, una prueba de bilingüismo y una prueba de disponibilidad léxica basada en 17 centros de interés temáticos. Los resultados muestran que el campo familiar presenta mayor disponibilidad y cohesión léxica, mientras que los dominios técnicos registran menor frecuencia y diversidad, lo que refleja los efectos de la diglosia y la influencia del español. Aunque no se hallaron diferencias por género, sí se encontraron diferencias estadísticamente significativas por grado escolar, lo que sugiere que la escolaridad actúa como indicador indirecto de la competencia en criollo palenquero. Este estudio contribuye a llenar un vacío en la investigación sobre disponibilidad léxica en lenguas criollas, ya que la mayoría de los trabajos previos se han centrado en comunidades monolingües o bilingües sin lenguas minorizadas en revitalización. Estos hallazgos aportan evidencia empírica para comprender los procesos de bilingüismo y revitalización, y ofrecen recomendaciones para fortalecer la enseñanza y el uso de la lengua.

Palabras clave: bilingüismo, criollo palenquero, diglosia, disponibilidad léxica, etnoeducación, revitalización lingüística

ABSTRACT

This article explores lexical availability in Palenquero Creole among bilingual students enrolled in 5th and 11th school grades at the Benkos Biohó Peasant Ethnic

Recibido: 2025-06-04 / Aceptado: 2025-09-24 / Publicado: 2025

<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.361079>

Editoras: Marleen Haboud Bumachar (Pontificia Universidad Católica de Ecuador, Ecuador), Silke Jansen (Universidad de Erlangen, Alemania), Ana Isabel García Tesoro (Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia); Luanda Sito (Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia).

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2025. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la licencia Creative Commons by-nc-sa 4.0 Internacional.



jyacomeo@uninorte.edu.co
<https://orcid.org/0000-0003-1671-8431>

Este artículo se deriva del proyecto de investigación titulado “Disponibilidad léxica del criollo palenquero”, inscrito en la Universidad del Norte (Departamento del Atlántico), sometido a evaluación el 8 de febrero de 2023 y aprobado por el Comité de Ética en Investigación del Área de la Salud mediante acta N.º 285 del 23 de febrero de 2023, con radicado N.º 2302-4959. La aprobación ética tuvo vigencia de un año a partir de la fecha de emisión del acta.

2

Educational Institution in the village of San Basilio de Palenque (Colombia). This study was conducted against the backdrop of a language revitalization process. To measure lexical availability sociocultural surveys, a bilingualism test, and a lexical availability test based on 17 thematic fields of interest were applied using a sociolinguistic and quantitative approach. Findings suggest that the family domain manifests greater lexical availability and cohesion, whereas technical domains exhibit lower frequency and diversity, reflecting the effects of diglossia and the influence of Spanish. Although no gender-based differences were found, statistically significant differences by grade level were observed, suggesting that schooling is an indirect indicator of competence in Palenquero Creole. This study contributes to filling a gap in research on lexical availability in Creole languages, as most previous studies have focused on monolingual or bilingual communities rather than in minoritized languages undergoing revitalization. These findings provide empirical evidence for understanding bilingualism and revitalization processes, and offer recommendations to strengthen the teaching and use of the language.

Keywords: Palenquero Creole, bilingualism, diglossia, lexical availability, ethnoeducation, language revitalization

RÉSUMÉ

Cette étude analyse la disponibilité lexicale du créole palenquero parmi des élèves bilingues de cinquième année d'éducation primaire et onzième année d'éducation secondaire chez l'Institution Éthnoéducative Agricole Benkos Biohó, située à San Basilio de Palenque (Colombie), dans le cadre d'un processus de revitalisation linguistique. Adoptant une approche sociolinguistique et quantitative, nous avons mené des enquêtes socioculturelles, un test de bilinguisme et un test de disponibilité lexicale basé sur 17 centres d'intérêt thématiques. Les résultats révèlent que le domaine familial présente une plus grande disponibilité et cohésion lexicale, tandis que les domaines techniques enregistrent une fréquence et une diversité moindres, ce qui reflète les effets de la diglossie et de l'influence de l'espagnol. Bien qu'aucune différence liée au genre n'ait été observée, des différences statistiquement significatives ont été constatées selon le niveau scolaire, ce qui suggère que la scolarité agit comme un indicateur indirect de compétence en créole palenquero. Cette recherche comble une lacune dans les études sur la disponibilité lexicale dans les langues créoles, la majorité des travaux antérieurs ayant porté sur des communautés monolingues ou bilingues sans langues minorisées en cours de revitalisation. Ces résultats fournissent des données empiriques pour mieux comprendre les processus de bilinguisme et de revitalisation, et proposent des recommandations pour renforcer l'enseignement et l'usage de la langue.

Mots-clés : bilinguisme, créole palenquero, diglossie, disponibilité lexicale, ethno-éducation, revitalisation linguistique

RESUMO

Este estudo analisa a disponibilidade lexical do crioulo palenquero em estudantes bilíngues dos 5.º e 11.º anos da Instituição Etnoeducativa Agropecuária Benkos Biohó, em San Basilio de Palenque (Colômbia), no contexto de um processo de revitalização linguística. Com uma abordagem sociolinguística e quantitativa, foram aplicados questionários socioculturais, um teste de bilinguismo e um teste de disponibilidade lexical baseado em 17 centros temáticos de interesse. Os resultados indicam que o domínio familiar apresenta maior disponibilidade e coesão lexical, enquanto os domínios técnicos registram menor frequência e

diversidade, refletindo os efeitos da diglossia e da influência do espanhol. Embora não tenham sido encontradas diferenças por gênero, foram observadas diferenças estatisticamente significativas por nível escolar, o que sugere que a escolarização atua como um indicador indireto de competência no crioulo palenquero. Este estudo contribui para preencher uma lacuna na pesquisa sobre disponibilidade lexical em línguas crioulas, visto que a maioria dos estudos anteriores se concentrou em comunidades monolíngues ou bilíngues sem línguas minorizadas em processo de revitalização. Os resultados oferecem evidências empíricas para compreender os processos de bilinguismo e revitalização, e trazem recomendações para fortalecer o ensino e o uso da língua.

Palavras-chave: bilinguismo, crioulo palenquero, diglossia, disponibilidade lexical, etnoeducação, revitalização linguística

Introducción

La *disponibilidad léxica*, entendida como el conjunto de palabras más accesibles en la memoria de los hablantes ante estímulos temáticos, se ha consolidado como una herramienta clave para explorar las relaciones entre lengua, educación y contexto social. Diversos estudios han mostrado cómo factores sociales y educativos influyen significativamente en la amplitud y la cohesión del vocabulario (Alba, 1995; Ávila Muñoz y Villena Ponsoda, 2023; Serrano Zapata, 2014). Sin embargo, la mayoría de estos trabajos se han concentrado en contextos europeos, donde han coexistido comunidades monolingües y bilingües, y en contextos latinoamericanos caracterizados predominantemente por el monolingüismo. Persiste, por tanto, un vacío en los estudios de disponibilidad léxica en lenguas criollas, en especial aquellas que conviven con el español en escenarios de revitalización lingüística, como es el *palenquero*.

4

En este marco, diversos estudios coinciden en señalar que el palenquero refleja rasgos propios que lo identifican como una lengua criolla de base africana (Lewis, 1970; Megenney, 1983; Parkvall y Jacobs, 2020; Patiño Rosselli, 1997; Schwegler, 1996). En particular, Bickerton y Escalante (1970) subrayan que aquel “no puede considerarse simplemente un dialecto inusual del español, sino que presenta rasgos propios que lo identifican claramente como una lengua criolla” (p. 262, traducción de los autores). Su desarrollo histórico se remonta al siglo xv, a partir del contacto entre africanos de distintas etnias y los colonizadores españoles (Navarrete, 2007, 2008). Además de ser un vehículo comunicativo, constituye un símbolo de resistencia y cohesión identitaria en San Basilio de Palenque (Friedemann y Patiño, 1983; Moñino, 2017), municipio ubicado en la costa Caribe de Colombia, cerca del canal del Dique.

Pese a su relevancia cultural, el criollo palenquero enfrenta una relación de diglosia con el español (Patiño Rosselli, 1992). Durante décadas fue estigmatizado como una versión defectuosa del español, lo que llevó a muchas familias a

interrumpir la transmisión intergeneracional (Ardila, 2012). En la actualidad, fenómenos como la globalización, la migración y la predominancia del español en la educación y los medios de comunicación han reducido los espacios naturales de uso del criollo, confinándolo principalmente al ámbito doméstico (Moñino, 2017).

En respuesta a este proceso, desde los años ochenta se han impulsado iniciativas de etnoeducación y políticas públicas orientadas a revitalizar la lengua (Lamus Canavate, 2010). La Constitución Política de 1991 (Colombia, Asamblea Nacional Constituyente, 1991), la Ley 1381 de 2010 (Colombia, Congreso de la República, 2010) y el Plan Decenal de Lenguas Nativas 2022-2032 (Colombia, Ministerio de Cultura, 2022) han establecido un marco legal de protección, mientras que en el ámbito local se han diseñado materiales pedagógicos y programas escolares (véase también Restrepo-Ramos, 2024). A pesar de estos marcos, los datos del Departamento Administrativo Nacional de Estadística (citado en el Plan Decenal de Lenguas Nativas, 2022—Colombia, Ministerio de Cultura, 2022—) muestran que solo el 46 % de la población palenquera son hablantes activos, el 19 % son hablantes pasivos, pues entienden la lengua pero no la hablan, mientras que el 35 % no entiende ni habla la lengua. Además, según Lipski (2020), los jóvenes suelen lograr un manejo de la lengua criolla diferente al de los hablantes tradicionales, reflejando una fuerte influencia del español.

En este contexto, resulta fundamental analizar la disponibilidad léxica del criollo palenquero, pues permite identificar las palabras más accesibles y frecuentes entre los hablantes jóvenes, así como observar cómo influyen la diglosia y el contacto lingüístico en la estructuración y activación del vocabulario en función del contexto sociolingüístico.

Con base en lo anterior, este estudio buscó responder a tres preguntas: 1) ¿cuál es el léxico disponible en el criollo palenquero de los estudiantes de los grados 5.^o y 11 de la Institución Etnoeducativa Agropecuaria Benkos Biohó?; 2) ¿cómo varía la

disponibilidad léxica en función de los centros de interés?, y 3) ¿qué incidencia tienen el género y el grado escolar en la disponibilidad léxica?

En correspondencia con estos interrogantes, se plantearon como hipótesis de investigación que 1) los campos relacionados con la vida cotidiana y familiar presentan mayor densidad y cohesión léxica, 2) los estudiantes de grados superiores exhiben un repertorio más amplio y diverso que los de grados inferiores, y 3) el género puede incidir en la organización del léxico disponible. Estas hipótesis se pusieron a prueba mediante un diseño cuantitativo basado en pruebas de disponibilidad léxica aplicadas a estudiantes de distintos niveles escolares.

A continuación se presentan los fundamentos conceptuales y los antecedentes empíricos relacionados con la disponibilidad léxica; luego se describe el enfoque metodológico, que detalla el diseño de la investigación, la población participante, los instrumentos aplicados y los procedimientos de análisis; el apartado de “Resultados” expone los patrones de disponibilidad léxica en los estudiantes; y la sección de “Discusión y conclusiones” interpreta los hallazgos en relación con la hipótesis y la literatura previa, sintetiza los aportes y las implicaciones del estudio, así como también describe las limitaciones del mismo.

Marco teórico

La noción de *disponibilidad léxica* surgió en los años cincuenta con los estudios de Gougenheim *et al.* (1964), quienes diseñaron el francés elemental (*français élémentaire*) con fines pedagógicos. Su objetivo era seleccionar el vocabulario más pertinente para la enseñanza del francés como lengua extranjera, superando las limitaciones de las listas de frecuencia. Estos autores demostraron que muchas palabras fundamentales en contextos comunicativos concretos no aparecían en los listados de frecuencia, pues su uso dependía del tema de la conversación. A partir de este hallazgo, se consolidó la idea de que el léxico debe analizarse no solo según su frecuencia global, sino también

en función de su accesibilidad inmediata en situaciones temáticas específicas.

En el ámbito hispánico, Humberto López Morales (1973, 1999) inició los estudios de disponibilidad léxica en Puerto Rico y consolidó el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, que definió diecisésis centros de interés y criterios estadísticos comparables entre comunidades. Se denomina “centros de interés” a los conjuntos temáticos que funcionan como estímulos semánticos homogéneos para activar el vocabulario disponible. En este marco, se estandarizó el uso de índices para la comparación: el índice de disponibilidad léxica de la palabra (IDLP), el índice de disponibilidad léxica individual (IDL) y el índice de cohesión (IC), que permiten observar patrones léxicos en relación con factores sociales, cognitivos y lingüísticos (López Chávez y Strassburger, 1991).

A partir de estos referentes, la evidencia empírica se amplió: Alba (1995) mostró el peso de la escolaridad y la menor relevancia del género, mientras que Samper Padilla *et al.* (1998) confirmaron la incidencia del contexto sociocultural; Hernández (2010) subrayó la importancia pedagógica de planificar el vocabulario, ya que conocer el léxico más accesible permitía a los docentes organizar mejor la enseñanza, seleccionar contenidos relevantes y diseñar actividades que fortalecieran los campos semánticos menos cohesionados. Además, Hernández Muñoz (2006) destacó la dimensión cognitiva del acceso léxico; y Ávila Muñoz y Villena Ponsoda (2023) evidenciaron que la variación social condiciona la cantidad y el tipo de léxico disponible. En contextos bilingües, Serrano Zapata (2014) demostró que la lengua materna y el entorno sociocultural generan patrones diferenciados de disponibilidad léxica, lo que refuerza la pertinencia de estudiar el criollo palenquero como lengua minorizada en proceso de revitalización. En este sentido, identificar las palabras más accesibles para los hablantes escolares permite orientar políticas pedagógicas y comunitarias que fortalezcan los campos léxicos más frágiles. Así, la disponibilidad léxica no solo describe el repertorio activo, sino que ofrece

herramientas para su expansión y revalorización en contextos educativos.

El criollo palenquero —ampliamente reconocido como la única lengua criolla de base léxica española hablada en la América continental de forma comunitaria y como lengua materna (Lipski, 2005; McWhorter, 2000)— fue durante décadas estigmatizado como un “español mal hablado”, lo que redujo su transmisión intergeneracional. Actualmente, la globalización, la migración y la predominancia del español en la educación y los medios han limitado sus espacios de uso (Moñino, 2017). En este contexto, como muestra Cassiani Obeso (2021), los programas escolares en San Basilio de Palenque tienden a fomentar solo habilidades pasivas en la lengua, con resultados poco consistentes y dificultades derivadas de la falta de personal capacitado para la enseñanza de la lengua, la escasez de materiales y la reducida práctica del criollo en contextos cotidianos.

6

Las experiencias de otras lenguas criollas refuerzan esta perspectiva. En Haití, por ejemplo, el criollo fue reconocido como lengua oficial en 1987, pero su implementación en el sistema educativo ha sido parcial y marcada por la persistencia del francés como lengua de prestigio (DeGraff, 2005). Estos casos muestran que el éxito de las políticas depende del grado de institucionalización alcanzado y de la capacidad de integrar las lenguas en espacios educativos y culturales de alto prestigio. En este contexto, resulta pertinente recurrir a marcos teóricos que permitan interpretar las dinámicas del criollo palenquero frente al español, especialmente en lo relativo a la distribución funcional y los efectos del contacto prolongado.

La teoría de la diglosia de Fishman (1972) resulta útil para interpretar la coexistencia entre el español como variedad alta y el criollo palenquero como variedad baja, restringida a espacios íntimos o familiares (Blas Arroyo, 1999; Rojo, 1985). Esta distribución funcional ha limitado la expansión semántica del criollo en ámbitos formales como la

educación y el trabajo, aunque, como señalan Blas Arroyo (1999) y Lipski (2011), el contacto lingüístico no implica únicamente desplazamiento, sino también procesos de renovación mediante préstamos y adaptaciones. En este sentido, resulta necesario documentar la organización léxica del criollo palenquero, especialmente en relación con campos semánticos asociados a lo familiar, lo técnico y lo académico, así como analizar cómo variables sociales como la escolaridad inciden en su preservación y transmisión. De esta manera, el presente estudio se inscribe en la investigación sociolingüística de lenguas minorizadas y en los enfoques sobre disponibilidad léxica, que permiten explorar la relación entre repertorios lingüísticos y contextos sociales. En el caso del criollo palenquero, este marco resulta clave para analizar el léxico disponible en jóvenes y aportar a su revitalización.

Método

La investigación se desarrolló bajo un enfoque cuantitativo y descriptivo, orientado al análisis del léxico disponible en estudiantes bilingües de criollo palenquero y español. La población objeto de estudio estuvo conformada por estudiantes de los grados 5.^o y 11 de la Institución Etnoeducativa Agropecuaria Benkos Biohó de San Basilio de Palenque. La muestra incluyó 40 estudiantes, distribuidos equitativamente por género y grado escolar. La selección se realizó mediante un procedimiento intencional, con base en criterios de competencia comunicativa en ambas lenguas.

El trabajo de campo se desarrolló durante dos semanas, en dos sesiones diferenciadas. En la primera se aplicaron dos instrumentos: una encuesta sociocultural, destinada a recopilar información contextual sobre género, nivel educativo y entorno lingüístico de los estudiantes, y la prueba de bilingüismo, que permitió confirmar la competencia comunicativa en criollo palenquero y español en los participantes. Esta prueba incluyó preguntas de autoevaluación y tareas escritas revisadas por un hablante bilingüe simultáneo. Este

procedimiento posibilitó validar la idoneidad de los participantes para el estudio.

En la segunda sesión se administró la prueba de disponibilidad léxica. Las aplicaciones se realizaron en condiciones homogéneas y en aulas separadas por grupo, para evitar influencias cruzadas.

La prueba de disponibilidad léxica se diseñó conforme a los lineamientos del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (López Morales, 1999), el cual propone diecisésis centros de interés temáticos que permiten activar el vocabulario disponible en torno a la vida cotidiana: 1) *Kuepo ri gente* (Partes del cuerpo humano), 2) *Chepa* (La ropa), 3) *Pate ri posá* (Partes de la casa sin los muebles), 4) *Trate ri posá* (Los muebles de la casa), 5) *Kumina ku ndrukú* (Alimentos y bebidas), 6) *Kusa pueto pa kumé* (Objetos colocados en la mesa para la comida), 7) *Kusina ku trate* (La cocina y sus utensilios), 8) *Etulé: trate ku to kusa* (La escuela: muebles y materiales), 9) *Luso* (Iluminación), 10) *Siurá* (La ciudad), 11) *Rosa ngande* (El campo), 12) *Mori andá* (Medios de transporte), 13) *Ma animá* (Los animales), 14) *Juegá ku ditrasió* (Juegos y distracciones), 15) *Makaneo* (Profesiones y oficios), y 16) *Ma losendó* (Colores). Para este estudio, se incorporó un centro adicional, 17) *Famía* (La familia), adaptado específicamente al contexto sociolingüístico palenquero.¹

Los estudiantes contaban con un tiempo máximo de 2 minutos para generar el mayor número posible de palabras relacionadas con cada uno de estos temas. En los estudios de disponibilidad léxica, este lapso se considera óptimo porque permite captar el vocabulario más accesible en la memoria sin incluir estrategias planificadas de evocación (Samper Padilla *et al.*, 2003, citado en López González, 2014, p. 49). En el contexto del criollo palenquero, esta duración resulta especialmente

relevante, ya que facilita identificar tanto los núcleos léxicos más consolidados como aquellos en riesgo de pérdida, lo que aporta información clave para los procesos de revitalización lingüística. Esta decisión metodológica se sustenta en los lineamientos del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (López Morales, 1999), ampliamente validados en la literatura como referente para garantizar la espontaneidad y la comparabilidad de los resultados.

El procedimiento de recolección de datos fue autorizado por el comité de ética institucional correspondiente y se garantizó el consentimiento informado de padres y estudiantes, quienes avalaron su participación en este estudio. Las actividades se desarrollaron con la presencia de docentes acompañantes y supervisión de los investigadores, a fin de reducir sesgos y anticipaciones en las respuestas. Los cuestionarios fueron codificados para preservar el anonimato de los participantes y preparados para el análisis posterior. Se registró el número de acta y fecha de aprobación ética en el archivo administrativo del proyecto.

El *procesamiento de datos* se realizó mediante programación en Python, lo cual permitió automatizar los cálculos y sistematizar la información. Se normalizaron variantes ortográficas de una misma palabra (tildes, mayúsculas/minúsculas, espacios y errores de digitación), se eliminaron duplicados y abreviaturas no estandarizadas, y se aplicó lematización, para unificar en una sola forma base (singular en sustantivos). Se respetó la distinción de códigos (español vs. palenquero) y se conservaron los préstamos adaptados en criollo. Se excluyeron respuestas fuera de tema, ilegibles o no lingüísticas, y se marcaron valores faltantes cuando correspondía. Las listas resultantes se revisaron por duplicado, para garantizar coherencia.

Se calcularon tres índices fundamentales: el IDLP, el IDLI y el IC.² El IDLP mide tanto la frecuencia como

1 Los nombres de los centros de interés están en criollo palenquero. Esta adaptación se realizó para asegurar la familiaridad lingüística y cultural de los participantes con los estímulos propuestos, en coherencia con el enfoque contextual del estudio.

2 Las fórmulas utilizadas fueron originalmente propuestas por López Chávez y Strassburger Frías (1991) y posteriormente retomadas por Callealta Barroso y Gallego Gallego

la posición relativa de cada palabra dentro de un centro de interés, lo que permite identificar los términos más representativos del vocabulario compartido. Su cálculo se expresa mediante la Ecuación 1.

$$D(P_j) = \sum_{i=1}^n e^{-2.3 \frac{(i-1)}{(n-1)}} \frac{f_{ij}}{I_x}$$

donde:

$D(P_j)$ disponibilidad léxica de la palabra P_j .

n = máxima posición alcanzada en el centro de interés en esta encuesta.

i = posición en que la palabra fue evocada.

j = índice que identifica la palabra $D(P_j)$ dentro del conjunto de palabras evocadas.

I = número de informantes que participaron en la encuesta.

e = constante de Euler (base de los logaritmos naturales, $\approx 2,718$), empleada en la función exponencial del índice.

f_{ij} = frecuencia absoluta de la palabra j en la posición i .

8

El IDLI ofrece una visión personalizada del aporte léxico de cada estudiante al conjunto general y facilita la comparación entre competencias individuales. Su cálculo se expresa mediante la Ecuación 2.

$$D(S_i) = \frac{1}{k} \sum_{j=1}^n d(P_{ij}) e^{-2.3 \left(\frac{j-1}{n-1} \right)}$$

donde:

$D(S_i)$ = disponibilidad léxica del sujeto S_i .

i = índice que identifica al sujeto S_i en el conjunto de encuestados.

j = índice que identifica la posición de evocación en la que el sujeto S_i produjo la palabra P_{ij} .

k = constante escogida para normalizar las calificaciones. En este estudio se tomó $k = n$.

n = máximo número de respuestas en el centro de interés en cuestión.

$d(P_{ij})$ = disponibilidad léxica de la palabra respondida por el sujeto i en la posición j .

e = constante de Euler.

(2016) en su trabajo sobre comparabilidad y normalización de medidas de disponibilidad léxica.

El IC evalúa la coincidencia léxica entre los participantes en torno a cada centro de interés, es decir, mide qué tan compartido es el vocabulario dentro del grupo. La fórmula empleada se muestra en la Ecuación 3.

$$IC = \frac{XR}{NPD}$$

donde:

IC = índice de cohesión.

XR = suma de términos compartidos en las listas de los hablantes.

NPD = total de términos registrados en el centro de interés.

Un IC alto indica un léxico altamente convergente entre los hablantes, mientras que un valor bajo refleja mayor dispersión y diversidad léxica.

Finalmente, para determinar la influencia de las variables sociales en la disponibilidad léxica, se compararon los valores del IDLI entre los grupos de género y nivel educativo. Dado que los datos no siguieron una distribución normal, se aplicó la prueba no paramétrica de Mann-Whitney U, adecuada para muestras independientes. Se estableció un nivel de significancia de $\alpha = 0,05$.

En este marco, se formularon las siguientes hipótesis:

- H_0 (hipótesis nula): no existen diferencias estadísticamente significativas en la disponibilidad léxica entre los grupos comparados.
- H_1 (hipótesis alternativa): existen diferencias estadísticamente significativas en la disponibilidad léxica entre los grupos comparados.

Los valores de p inferiores a 0,05 permitieron rechazar la hipótesis nula y aceptar la hipótesis alternativa, lo que indica la incidencia de las variables sociales en el léxico disponible.

Resultados

Los campos con mayor número de ocurrencias corresponden a *Famia* (La familia) y *Siurá* (La ciudad), mientras que los de menor producción

Tabla 1 Resultados de ocurrencias y formas diferentes por centro de interés en el léxico disponible del criollo palenquero

Centros de interés	Ocurrencias	Formas diferentes
<i>Kuepo ri gente</i> (Partes del cuerpo humano)	104	38
<i>Chepa</i> (La ropa)	60	32
<i>Pate ri posá</i> (Partes de la casa sin los muebles)	106	46
<i>Trate ri posá</i> (Los muebles de la casa)	129	52
<i>Kumina ku ndrukú</i> (Alimentos y bebidas)	197	65
<i>Kusa puetu pa kumé</i> (Objetos colocados en la mesa para la comida)	94	43
<i>Kusina ku traté</i> (La cocina y sus utensilios)	124	51
<i>Etulé: traté ku to kusa</i> (La escuela: muebles y materiales)	178	66
<i>Luso</i> (Iluminación)	75	30
<i>Siurá</i> (La ciudad)	248	83
<i>Rosa ngande</i> (El campo)	184	76
<i>Mo ri andá</i> (Medios de transporte)	64	21
<i>Ma animá</i> (Los animales)	192	55
<i>Juegá ku ditrasió</i> (Juegos y distracciones)	88	38
<i>Makaneo</i> (Profesiones y oficios)	97	37
<i>Ma losendó</i> (Colores)	70	20
<i>Famía</i> (La familia)	345	33

son *Luso* (Iluminación) y *Mo ri andá* (Medios de transporte), como se aprecia en la Tabla 1. Esta presenta la distribución de ocurrencias y formas diferentes en los 17 centros de interés.

En términos de ocurrencias (*types*), los valores más altos se concentran en *Siurá* (La ciudad) y *Rosa ngande* (El campo), en contraste con los más bajos en *Mo ri andá* (Medios de transporte) y *Ma losendó* (colores). Estos datos evidencian que los estudiantes producen un repertorio más amplio en dominios vinculados a la vida familiar y comunitaria, en comparación con aquellos asociados a contextos técnicos o especializados. Cabe resaltar que *Famía* (La familia) combina el mayor número de formas diferentes (*tokens*) (345) con un número moderado de ocurrencias (33), lo que sugiere alta repetición y convergencia léxica en ese dominio, mientras que *Siurá* (La ciudad) alcanza el mayor número de ocurrencias (83), indicador de mayor diversidad denominativa urbana.

Con el fin de analizar la disponibilidad en cada centro de interés, la Tabla 2 muestra las palabras con mayor IDLI en cada centro de interés, proporcionando una visión detallada de los términos más accesibles según los contextos temáticos y cómo los estudiantes estructuran su vocabulario.

Como se observa en la Tabla 2, el análisis del IDLI permite identificar las áreas temáticas en las que los hablantes activan su léxico con mayor rapidez y frecuencia, lo que da cuenta de la organización y priorización cognitiva del repertorio léxico según su relevancia en la vida cotidiana. El centro de interés *Famía* (La familia) ocupa el primer lugar, con una media de IDLI de 0,1396, lo cual resalta su centralidad como eje afectivo y social dentro del universo lingüístico palenquero. Este dato reafirma la función de la familia como núcleo de socialización primaria y ámbito clave para la transmisión intergeneracional del criollo. Le sigue *Juegá ku ditrasió* (Juegos y distracciones), con un

Tabla 2 Mediana y media del índice de disponibilidad léxica individual por centro de interés

Centro de interés	Mediana	Media
<i>Kuepo ri gende</i> (Partes del cuerpo humano)	0,0288	0,0242
<i>Chepa</i> (La ropa)	0,0115	0,0114
<i>Pate ri posá</i> (Partes de la casa sin los muebles)	0,0294	0,0328
<i>Trate ri posá</i> (Los muebles de la casa)	0,0226	0,0216
<i>Kumina ku ndrukú</i> (Alimentos y bebidas)	0,0704	0,0649
<i>Kusa puetó pa kumé</i> (Objetos colocados en la mesa para la comida)	0,0250	0,0360
<i>Kusina ku trate</i> (La cocina y sus utensilios)	0,0396	0,0338
<i>Etulé: trate ku to kusa</i> (La escuela: muebles y materiales)	0,0803	0,0758
<i>Luso</i> (Iluminación)	0,0154	0,0211
<i>Siurá</i> (La ciudad)	0,0527	0,0475
<i>Rosa ngande</i> (El campo)	0,0196	0,0220
<i>Mo ri andá</i> (Medios de transporte)	0,0485	0,0431
<i>Ma animá</i> (Los animales)	0,0766	0,0663
<i>Juegá ku ditrasió</i> (Juegos y distracciones)	0,1209	0,0949
<i>Makaneo</i> (Profesiones y oficios)	0,0534	0,0436
<i>Ma losendó</i> (Colores)	0,0704	0,0542
<i>Famía</i> (La familia)	0,1463	0,1396

10

IDLI de 0,0949, lo que destaca la importancia de las actividades lúdicas en la vida de los hablantes jóvenes. Este resultado sugiere que el ocio, más allá de su función recreativa, cumple un rol estructurante en la conformación del léxico disponible en contextos informales y de socialización.

Otros centros de interés con alta disponibilidad son *Etulé: trate ku to kusa* (La escuela: muebles y materiales, 0,0758) y *Ma animá* (Los animales, 0,0663), lo que refleja una fuerte conexión entre los estudiantes y los espacios escolares y naturales. Ambos entornos constituyen dominios experienciales recurrentes, que permiten un acceso fluido y frecuente al léxico correspondiente.

En la zona media de la jerarquía se ubican centros como *Kumina ku ndrukú* (Alimentos y bebidas 0,0650), *Makaneo* (Profesiones y oficios 0,0436) y *Siurá* (La ciudad, 0,0475), que representan ámbitos funcionales y contextos de interacción generalizados. Aunque son relevantes, su activación léxica no es tan inmediata como la de otros núcleos temáticos,

posiblemente debido a una menor carga emocional o menor especificidad cultural.

En contraste, los centros con menor IDLI son *Luso* (Iluminación 0,0211), *Chepa* (La ropa, 0,0114) y *Rosa ngande* (El campo, 0,0220). La baja accesibilidad de estos temas podría relacionarse con una menor variedad léxica disponible o con un uso más puntual en el discurso cotidiano. No obstante, su presencia, aunque limitada, sigue reflejando aspectos importantes del entorno perceptivo y material de los hablantes.

Este patrón jerárquico evidencia que la disponibilidad léxica en criollo palenquero está íntimamente ligada a los ejes de mayor carga simbólica y afectiva para la comunidad, como la familia, el juego, la escuela y la naturaleza. La activación léxica no solo responde a criterios de frecuencia, sino también a valores culturales que estructuran la experiencia lingüística desde lo comunitario, lo cotidiano y lo educativo. En ese sentido, el IDLI permite observar cómo los hablantes priorizan cognitivamente

los ámbitos más presentes en su vida diaria y en sus interacciones habituales.

La Figura 1 compara los valores de media y mediana del IDLI para una selección de centros de interés. Esta visualización refuerza los patrones ya descritos en la Tabla 2, destacando la relevancia del léxico afectivo y cotidiano en la estructuración del repertorio léxico de los de los hablantes.

La Tabla 3 muestra el análisis conjunto del IDLI y el IC, lo que proporciona una visión más profunda de cómo los hablantes de criollo palenquero organizan su léxico en función de cada centro de interés.

Los resultados mostrados en la Tabla 3 revelan una dinámica significativa entre la accesibilidad léxica (medida por el IDLI) y la cohesión semántica (medida por el IC) en los diferentes centros de interés. Esta combinación permite identificar no solo qué términos son más fácilmente activados por los hablantes de criollo palenquero, sino

Figura 1 Media y mediana del índice de disponibilidad léxica individual por centro de interés

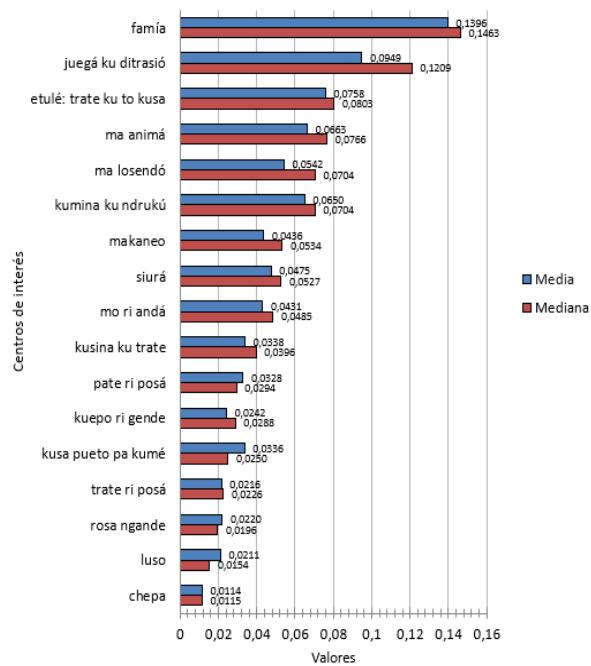


Tabla 3 Relación entre el índice de disponibilidad léxica individual (IDLI) y el índice de cohesión (IC) por centro de interés

Centro de interés	Mediana IDLI	IC
<i>Kuepo ri gende</i> (Partes del cuerpo humano)	0,0288	0,0805
<i>Chepa</i> (La ropa)	0,0115	0,0647
<i>Pate ri posá</i> (Partes de la casa sin los muebles)	0,0294	0,0698
<i>Trate ri posá</i> (Los muebles de la casa)	0,0226	0,0752
<i>Kumina ku ndrukú</i> (Alimentos y bebidas)	0,0704	0,0798
<i>Kusa puetu pa kumé</i> (Objetos colocados en la mesa para la comida)	0,0250	0,0625
<i>Kusina ku trate</i> (La cocina y sus utensilios)	0,0396	0,0715
<i>Etulé: trate ku to kusa</i> (La escuela: muebles y materiales)	0,0803	0,0710
<i>Luso</i> (Iluminación)	0,0154	0,0833
<i>Siurá</i> (La ciudad)	0,0527	0,0786
<i>Rosa ngande</i> (El campo)	0,0196	0,0712
<i>Mo ri andá</i> (Medios de transporte)	0,0485	0,1129
<i>Ma animá</i> (Los animales)	0,0766	0,0997
<i>Juegá ku ditrasió</i> (Juegos y distracciones)	0,1209	0,0743
<i>Makaneo</i> (Profesiones y oficios)	0,0534	0,0794
<i>Ma losendó</i> (Colores)	0,0704	0,1094
<i>Famía</i> (La familia)	0,1463	0,2763

también qué tan compartido y estructurado es ese léxico dentro del grupo.

El centro de interés *Famía* (La familia) destaca de forma sobresaliente al presentar tanto la mediana más alta del IDLI (0,1463) como el IC más elevado (0,2763). Esta doble prominencia sugiere que el léxico relacionado con la familia no solo es altamente accesible, sino también altamente compartido y estable entre los hablantes, lo que reafirma el lugar central del núcleo familiar en la vida cultural y social de la comunidad.

En contraste, centros como *Juegá ku ditrasió* (Juegos y distracciones) y *Etulé: trate ku to kusa* (La escuela: muebles y materiales) presentan valores de IDLI relativamente altos (0,1209 y 0,0803, respectivamente), pero IC bajos (0,0743 y 0,0710), lo que sugiere que, aunque los términos de estas áreas son accesibles, existe una mayor variabilidad entre los hablantes respecto a cuáles palabras concretas utilizan. Esto puede reflejar una diversidad en las experiencias escolares o lúdicas de los estudiantes.

Un fenómeno similar se observa en *Ma losendó* (Colores), que, con un IDLI de 0,0704 y un IC de 0,1094, indica un conjunto léxico bien cohesionado, a pesar de no ser de los más activados. Este patrón también se repite en *Mori andá* (Medios de transporte), con un IC de 0,1129, el segundo más alto, lo que refleja un repertorio léxico pequeño, pero bastante coincidente entre los hablantes.

Por otro lado, centros como *Kusina ku trate* (La cocina y sus utensilios) y *Pate ri posá* (Partes de la casa sin los muebles) muestran tanto una baja mediana IDLI (0,0396 y 0,0294) como un IC bajo (0,0715 y 0,0698), lo que sugiere una activación débil y dispersa del vocabulario en estos campos, quizás por su menor frecuencia de uso o por una menor uniformidad cultural en los referentes. El caso de *Chepa* (La ropa) es particularmente revelador: con el IDLI más bajo (0,0115) y uno de los IC más bajos (0,0647), pone de manifiesto un campo léxico con escasa accesibilidad y baja cohesión

entre hablantes, indicando una categoría periférica en la experiencia lingüística cotidiana.

Esta lectura cruzada entre IDLI e IC permite observar no solo qué campos son más frecuentes o importantes, sino también cuáles están lingüísticamente más consolidados. Mientras algunos centros de interés como *Famía* (La familia) o *Ma losendó* (Colores) exhiben un léxico compartido y central, otros presentan mayor dispersión, lo que puede estar asociado a usos más individuales, técnicos o contextuales. En este sentido, esta lectura combinada aporta claves relevantes para interpretar el papel de los diferentes campos temáticos en la formación del léxico disponible y apunta a posibles líneas de acción para futuras intervenciones lingüísticas, sensibles a los patrones reales de uso y cohesión.

La Tabla 4 muestra las palabras con mayor IDLP en cada centro de interés, ordenadas de manera descendente según su índice. Esto proporciona una visión detallada de los términos más accesibles según los contextos temáticos y de cómo los estudiantes estructuran su vocabulario.³

Los datos presentados en la Tabla 4 destacan el IDLP por centro de interés, reflejando cómo términos relacionados con la vida cotidiana, el entorno familiar y los utensilios domésticos son altamente accesibles y frecuentes, formando parte central del núcleo léxico mental de los hablantes.

El análisis subraya la importancia de términos culinarios, como *nbrakanbraka* (asadura) y *bitibití* (mazamorra), como marcadores del repertorio cultural de la comunidad. Además, se observa que términos comunes como *chepa* (ropa), *aló* (arroz)

³ En estudios de disponibilidad léxica, se conserva el total de respuestas dadas por los informantes, aunque no estén ligadas directamente al campo temático, pues reflejan asociaciones cognitivas propias del hablante. Esta perspectiva ha sido documentada por López González (2016, p. 40), quien a su vez recoge la posición de autores como Benítez Pérez (1992b), Mateo García (1998), Galloso Camacho (2003a), Bartol Hernández (2004), entre otros, que coinciden en la validez de mantener las respuestas tal como fueron emitidas.

Tabla 4 Palabras con mayor índice de disponibilidad léxica por centros de interés

Centro de interés	Palabra (traducción)	Índice
<i>Kuepo ri gende</i> (Partes del cuerpo humano)	<i>lorúa</i> (rodilla)	0,2957736
	<i>kabea</i> (cabeza)	0,2212686
	<i>nblaso</i> (brazo)	0,1470499
	<i>oleja</i> (oreja)	0,1055634
	<i>barika</i> (barriga)	0,0894584
<i>Chepa</i> (La ropa)	<i>botikó</i> (zapato)	0,1357017
	<i>chepa</i> (ropa)	0,1282051
	<i>chamarra</i> (suéter)	0,0687153
	<i>kasón</i> (pantalón)	0,0674688
	<i>poyerá</i> (falda)	0,0661590
<i>Pate ri posá</i> (Partes de la casa sin muebles)	<i>trakolao</i> (traspatio)	0,3021855
	<i>posá</i> (casa)	0,1546103
	<i>kusina</i> (cocina)	0,1464026
	<i>kolao</i> (patio)	0,1432599
	<i>kuchala</i> (cuchara)	0,1040924
<i>Trate ri posá</i> (Los muebles de la casa)	<i>tabrete</i> (taburete)	0,2061466
	<i>kuchala</i> (cuchara)	0,2031379
	<i>koroto</i> (cualquier objeto)	0,1379388
	<i>chepa</i> (ropa)	0,1288765
	<i>kumina</i> (comida)	0,1238210
<i>Kumina ku ndrukú</i> (Alimentos y bebidas)	<i>nbrakanbraka</i> (asadura)	0,4952571
	<i>bitibif</i> (mazamorra)	0,3990031
	<i>ngaina</i> (gallina)	0,3317043
	<i>aló</i> (arroz)	0,3055839
	<i>apú</i> (agua)	0,1850484
<i>Kusa pueto pa kumé</i> (Objetos colocados en la mesa)	<i>kuchala</i> (cuchara)	0,3488090
	<i>plato</i> (plato)	0,1424958
	<i>aló</i> (arroz)	0,1195150
	<i>tabrete</i> (taburete)	0,0938740
	<i>apú</i> (agua)	0,0931098
<i>Kusina ku traté</i> (La cocina y sus utensilios)	<i>aló</i> (agua)	0,2682356
	<i>kuchala</i> (cuchara)	0,2367480
	<i>kardero</i> (caldero)	0,2064450
	<i>tinaja</i> (tinaja)	0,2047054
	<i>apú</i> (agua)	0,1393537
<i>Etulé: traté ku to kusa</i> (La escuela: muebles y materiales)	<i>piacha</i> (profesor)	0,7688356
	<i>etulendo</i> (estudiante)	0,5984718
	<i>monasito</i> (niño)	0,2112870
	<i>lapi</i> (lápiz)	0,1009810
	<i>monasita</i> (niña)	0,0847252

Tabla 4 Palabras con mayor índice de disponibilidad léxica por centros de interés (continuación)

Centro de interés	Palabra (traducción)	Índice
<i>Luso</i> (Iluminación, calefacción y aireación)	<i>fogón</i> (fogón)	0,1694741
	<i>sol</i> (sol)	0,1392725
	<i>foko</i> (foco)	0,0943685
	<i>lámpara</i> (lámpara)	0,0575690
<i>Siurá</i> (La ciudad)	<i>ria</i> (día)	0,0537617
	<i>posá</i> (casa)	0,5703204
	<i>aloyó</i> (arroyo)	0,2738693
	<i>ngande</i> (grande)	0,2678148
<i>Rosa ngande</i> (El campo)	<i>chechelo</i> (policía)	0,2198392
	<i>apú</i> (agua)	0,2056422
	<i>monde</i> (monte)	0,2537627
	<i>piangulí</i> (cerdo)	0,2344474
<i>Mo ri andá</i> (Medios de transporte)	<i>mojana</i> (ser sobrenatural)	0,1928165
	<i>bularia</i> (bruja)	0,1726927
	<i>mafupo</i> (tipo de guineo verde)	0,1705502
	<i>chiba</i> (chiva)	0,4114040
<i>Ma animá</i> (Los animales)	<i>nbuló</i> (burro)	0,3392847
	<i>kalo</i> (carro)	0,0725059
	<i>patineta</i> (patineta)	0,0588010
	<i>buseta</i> (chiba)	0,0512820
<i>Juegá ku ditrasió</i> (Juegos y distracciones)	<i>piangulí</i> (cerdo)	0,7115359
	<i>ngaina</i> (gallina)	0,4812066
	<i>nbuló</i> (burro)	0,2385233
	<i>ngongochí</i> (gusano)	0,2151841
<i>Makaneo</i> (Profesiones y oficios)	<i>kotea</i> (hicotea)	0,1592141
	<i>penkatrá</i>	0,7254453
	<i>el loro i la lore</i>	0,1391489
	<i>fúrbol</i>	0,1100607
<i>Ma losendó</i> (Colores)	<i>beibol</i>	0,0490426
	<i>la yuka</i>	0,0485602
	<i>piacha</i> (profesor)	0,3736835
	<i>monde</i> (monte)	0,2802338
<i>Ma losendó</i> (Colores)	<i>chechelo</i> (policía)	0,1951674
	<i>chakero</i> (mensajero)	0,1538005
	<i>mékiro</i> (médico)	0,1006554
	<i>kolorao</i> (hombre blanco)	0,6338539
<i>Ma losendó</i> (Colores)	<i>prieto</i> (negro)	0,2628450
	<i>amaiyo</i> (amarillo)	0,0705163
	<i>alojó</i> (rojo)	0,0556985
	<i>blanko</i> (blanco)	0,0512820

Tabla 4 Palabras con mayor índice de disponibilidad léxica por centros de interés (continuación)

Centro de interés	Palabra (traducción)	Índice
<i>Familia</i> (Familia)	<i>numano</i> (hermano)	0,6396219
	<i>mae</i> (mamá)	0,6323881
	<i>tatá</i> (papá)	0,5498550
	<i>cho</i> (señor)	0,5485200
	<i>cha</i> (señora)	0,5080106

Nota. Se presentan las cinco palabras con mayor índice por centro de interés. En el caso del centro *Juegá ku ditrasió* (Juegos y distracciones), los términos se presentan sin traducción al español, ya que corresponden a los nombres propios con los que se denominan estos juegos en el criollo palenquero. Sus definiciones se construyeron a partir de conversaciones con integrantes del Consejo de Lengua Palenquera, entre ellos la coautora Mirian Díaz, en el marco de la investigación colaborativa desarrollada para este estudio. A continuación, se describe brevemente su significado y función en el contexto cultural local:

- *Fúrbol*: Juego donde se intenta meter un balón en el arco contrario. En Palenque, este deporte adopta una dimensión identitaria, ya que enfrenta a *kuagros* (grupos) rivales y combina el juego con expresiones ritmicas únicas al celebrar los goles, conectando el cuerpo, la música y la emoción colectiva.
- *Béibol*: Juego en el que un jugador lanza una pelota y otro la golpea para hacer carreras. En el ámbito palenquero, el *béibol* es una manifestación de fuerza física y competitividad masculina, en el que los acompañantes en las gradas suelen ser hombres, diferenciándose del *fúrbol* en sus dinámicas sociales.
- *La yuka*: Juego tradicional escolar en el que los participantes forman una fila agarrándose de la cintura, mientras el equipo contrario intenta separar a los integrantes desde atrás. Representa simbólicamente la solidaridad y el esfuerzo colectivo, aludiendo a la imagen de sacar una yuca del suelo con fuerza conjunta.
- *Penkatrá*: También llamado “la penca atrás”, es un juego de picardía y agilidad. Una persona camina en círculo con una hoja de palma y la deja caer detrás de otro jugador sin que este lo note. Si lo descubre, debe atraparlo; si no lo logra, recibe una penitencia. Este juego fomenta la atención y la reacción rápida.
- *El loro i la lore*: Juego lúdico-musical realizado principalmente en velorios. Se organiza un círculo donde los participantes entonan cantos responsoriales acompañados de movimientos corporales. Es una expresión ritual que transforma el dolor en celebración de la vida, reafirmando la identidad colectiva frente a la muerte.

y *apú* (agua) se repiten en diversos contextos, consolidando su relevancia en el vocabulario disponible de los estudiantes. Estos hallazgos no solo reflejan las necesidades prácticas inmediatas, sino también la profundidad cultural y social del léxico criollo palenquero, que está íntimamente ligado a su entorno y prácticas comunitarias.

En el centro de interés *Chepa* (La ropa), términos como *botikó* (zapato) y *chepa* (ropa) presentan altos IDLP, reflejando su destacada presencia en el léxico mental de los hablantes. Asimismo, en contextos relacionados con utensilios y objetos cotidianos, palabras como *tabrete* (taburete) y *kuchala* (cuchara) sobresalen por su accesibilidad, lo que evidencia la relevancia de estas categorías en el uso diario.

Términos culturales como *nbrakanbraka* (asdura) y *bitibítí* (mazamorra) también destacan

con altos IDLP, subrayando su asociación con la identidad cultural y las tradiciones comunitarias. En el ámbito de la alimentación, palabras como *aló* (arroz) y *kardero* (caldero) refuerzan la importancia de este léxico en las actividades diarias. Además, términos relacionados con la familia, como *numano* (hermano) y *mae* (mamá), y con el entorno natural, como *monde* (monte) y *pangulí* (cerdo), muestran una notable accesibilidad, destacando la conexión de los hablantes con su entorno físico y social. Este análisis pone de manifiesto cómo el léxico disponible refleja no solo las necesidades prácticas, sino también los lazos culturales y sociales de la comunidad.

En este contexto, resulta pertinente examinar cómo factores sociales como el género y la escolaridad inciden en la disponibilidad léxica. El análisis del IDLI en función de estas variables permite identificar

diferencias en los repertorios lingüísticos de los hablantes de criollo palenquero, asociadas a sus experiencias educativas y a las dinámicas de socialización por género.

En términos descriptivos, las mujeres produjeron en promedio 65,8 palabras y los hombres 51,6 durante los 2 minutos de la tarea del test de disponibilidad léxica. Sin embargo, estas diferencias no fueron estadísticamente significativas en ninguno de los centros de interés (véase Tabla 5), ya que en todos los casos los valores de p obtenidos mediante la prueba de Mann–Whitney U fueron superiores a 0,05 (por ejemplo, *Kuepo ri gende*: $p = 0,0568$; *Kusina ku trate*: $p = 0,0718$; *Famía*: $p = 0,6607$). Esto indica que la producción léxica es comparable entre ambos grupos.

Los resultados presentados en la Tabla 5 muestran que no se encontraron diferencias estadísticamente

significativas entre hombres y mujeres en los valores del IDLI para ninguno de los 17 centros de interés analizados. Los valores p obtenidos mediante la prueba de Mann–Whitney U fueron, en todos los casos, superiores al umbral de significancia estadística convencional ($p > 0,05$); por ejemplo, en *Etulé: trate ku to kusa* (La escuela: muebles y materiales) se obtuvo $p = 0,6813$, y en *Famía* (La familia), $p = 0,6607$, lo que confirma la hipótesis nula de igualdad de distribuciones. Esta ausencia de significancia indica que la disponibilidad léxica se distribuye de manera similar entre los géneros, sin evidenciar sesgos sistemáticos en la accesibilidad de términos temáticos dentro del léxico palenquero evaluado. Tanto hombres como mujeres presentan medianas comparables en cada centro de interés, lo que sugiere que la organización y la activación del léxico disponible no se ve influida de forma diferenciada por la variable género en esta muestra.

Tabla 5 Diferencias estadísticas en el índice de disponibilidad léxica individual (IDLI) por género: medianas y valores p por centro de interés

Centro de interés	Mediana masculina	Mediana femenina	Valor p
	IDLI	IDLI	
<i>Kuepo ri gende</i> (Partes del cuerpo humano)	0,0090	0,0329	0,0568
<i>Chepa</i> (La ropa)	0,0085	0,0143	0,7098
<i>Pate ri posá</i> (Partes de la casa sin los muebles)	0,0129	0,0338	0,2747
<i>Trate ri posá</i> (Los muebles de la casa)	0,0218	0,0243	0,3418
<i>Kumina ku ndrukú</i> (Alimentos y bebidas)	0,0690	0,0719	0,5057
<i>Kusa puetu pa kumé</i> (Objetos colocados en la mesa)	0,0294	0,0238	0,2395
<i>Kusina ku trate</i> (La cocina y sus utensilios)	0,0303	0,0414	0,0718
<i>Etulé: trate ku to kusa</i> (La escuela: muebles y materiales)	0,0724	0,0811	0,6813
<i>Luso</i> (Iluminación)	0,0154	0,0148	0,5980
<i>Siurá</i> (La ciudad)	0,0544	0,0526	0,8318
<i>Rosa ngande</i> (El campo)	0,0167	0,0230	0,3568
<i>Mo ri andá</i> (Medios de transporte)	0,0485	0,0427	1,0000
<i>Ma animá</i> (Los animales)	0,0752	0,0767	0,7125
<i>Juegá ku ditrasió</i> (Juegos y distracciones)	0,1240	0,1209	0,4676
<i>Makaneo</i> (Profesiones y oficios)	0,0347	0,0580	0,1362
<i>Ma losendó</i> (Colores)	0,0704	0,0556	0,0529
<i>Famía</i> (Familia)	0,1463	0,1430	0,6607

A diferencia de lo observado en la variable género, los estudiantes de grado 11 generaron en promedio 70,2 palabras, mientras que los de grado 5 produjeron 47,1 palabras. El análisis inferencial corroboró diferencias significativas en 8 de los 17 centros de interés (véase Tabla 6), lo que evidencia la influencia positiva de la escolaridad en la disponibilidad léxica.

Los resultados presentados en la Tabla 6 evidencian que solo en 8 de los 17 centros de interés analizados se encontraron diferencias estadísticamente significativas en el IDLI al comparar los grupos de grados 5.^º y 11, lo que representa el 47 % del total. En todos los casos con diferencias significativas, los estudiantes de grado 11 presentan valores de IDLI superiores, lo que sugiere una mayor accesibilidad léxica en los grados educativos más avanzados.

Estos hallazgos indican que la escolaridad puede tener un efecto positivo en la expansión o refinamiento del léxico disponible en ciertos campos

temáticos, especialmente en aquellos que están estrechamente vinculados con el desarrollo cognitivo, académico o experiencial a lo largo del proceso educativo. Entre los centros donde se observan estas diferencias se incluyen, por ejemplo, *Juegá ku ditrasió* (Juegos y distracciones), *Etulé: trate ku to kusa* (La escuela: muebles y materiales), *Ma losendó* (Colores) y *Makaneo* (Profesiones y oficios), lo cual podría reflejar un léxico más amplio y accesible en dominios asociados a la actividad escolar, el ocio estructurado y las tareas productivas.

En contraste, en 9 centros de interés no se hallaron diferencias significativas. Esta ausencia de variación podría deberse a varios factores: una alta estabilidad del léxico desde etapas tempranas de escolarización, una carga afectiva o cultural que trasciende el nivel académico o una menor incidencia de la escolaridad en el uso espontáneo de ciertos campos temáticos. Estos datos sugieren que

Tabla 6 Comparación del índice de disponibilidad léxica individual (IDLI) por centro de interés según nivel de escolaridad (grados 5.^º y 11.^º): medianas y valores *p*

Centro de interés	Mediana IDLI (5. ^º)	Mediana IDLI (11. ^º)	Valor <i>p</i>
<i>Kuepo ri gente</i> (Partes del cuerpo humano)	0,0107	0,0372	0,0010
<i>Chepa</i> (La ropa)	0,0107	0,0127	0,6496
<i>Pate ri posá</i> (Partes de la casa sin los muebles)	0,0206	0,0504	0,1552
<i>Trate ri posá</i> (Los muebles de la casa)	0,0145	0,0303	0,0003
<i>Kumina ku ndrukú</i> (Alimentos y bebidas)	0,0785	0,0646	0,1328
<i>Kusa pueto pa kumé</i> (Objetos colocados en la mesa para comer)	0,0552	0,0227	0,0507
<i>Kusina ku trate</i> (La cocina y sus utensilios)	0,0439	0,0312	0,0999
<i>Etulé: trate ku to kusa</i> (La escuela: muebles y materiales)	0,0771	0,0803	0,9888
<i>Luso</i> (Iluminación)	0,0119	0,0406	0,0036
<i>Sivrá</i> (La ciudad)	0,0536	0,0525	0,1914
<i>Rosa ngande</i> (El campo)	0,0123	0,0274	0,0002
<i>Mo ri andá</i> (Medios de transporte)	0,0000	0,0901	0,0000
<i>Ma animá</i> (Los animales)	0,0597	0,0767	0,0375
<i>Juegá ku ditrasió</i> (Juegos y distracciones)	0,1209	0,1261	0,0114
<i>Makaneo</i> (Profesiones y oficios)	0,0116	0,0713	0,0194
<i>Ma losendó</i> (Colores)	0,0704	0,0670	0,6545
<i>Famía</i> (La familia)	0,1413	0,1463	0,8551

el impacto de la escolaridad sobre la disponibilidad léxica no es homogéneo, sino que se manifiesta de forma selectiva según el tipo de contenido temático. Por tanto, el análisis del IDLI en función del nivel educativo permite identificar con mayor precisión qué esferas léxicas son más sensibles a la progresión escolar y cuáles se mantienen constantes a lo largo de la trayectoria formativa.

Discusión y conclusiones

Los hallazgos de este estudio evidencian que el léxico relacionado con la familia y las relaciones sociales constituye un núcleo central en la disponibilidad léxica del criollo palenquero. Este resultado coincide con estudios previos como el de Pérez-Tejedor (2003), quien destaca el papel de los adultos mayores en la transmisión intergeneracional, y se explica desde la perspectiva de la etnografía de la comunicación de Hymes (1972), según la cual el lenguaje se configura como práctica social situada. En este caso, las palabras familiares no solo cumplen una función comunicativa, sino que también refuerzan la identidad colectiva y los vínculos comunitarios. Políticas recientes de educación intercultural y de revitalización lingüística (Colombia, Ministerio de Educación Nacional, 2023; Ospina Bozzi, 2015) refuerzan la idea de que este núcleo debe ser fortalecido mediante estrategias escolares y comunitarias, con el fin de garantizar la preservación de la lengua.

En cuanto a la variable “género”, la evidencia estadística muestra que no existen diferencias significativas entre hombres y mujeres en ninguno de los centros de interés analizados, lo que coincide con lo señalado por Ávila Muñoz (2006) y otros autores en contextos hispánicos (Alba, 1995; Carcedo González, 2001). Estos resultados contrastan con lo hallado en comunidades más heterogéneas, como en el estudio de Serrano Zapata (2014), donde se evidenció mayor productividad léxica femenina, o el de Etxebarria (1996), que vinculó el léxico con roles sociales de género. En San Basilio de Palenque, la cohesión cultural y educativa parece neutralizar

estas diferencias, cuestionando la universalidad del género como factor sociolingüístico y sugiriendo que su influencia depende en gran medida del contexto comunitario.

La variable “escolaridad” sí mostró un impacto claro en la disponibilidad léxica. Los estudiantes de grado 11 obtuvieron valores de IDLI significativamente más altos y produjeron más vocabulario que los de grado 5, con diferencias en casi la mitad de los centros de interés. Estos resultados refuerzan la conclusión de que la escolaridad potencia la diversidad y precisión léxica, como también lo muestran investigaciones en otros contextos (Gómez Devís y Rodrigo, 2010; Salcedo Lagos y Del Valle, 2013). En el caso del criollo palenquero, la trayectoria educativa favorece la activación de léxico escolar, lúdico y laboral, aunque este se encuentra fuertemente permeado por préstamos del español.

El panorama diglósico observado sitúa al español en los dominios de mayor prestigio (educación y trabajo) y restringe el criollo a esferas familiares y comunitarias. Esta asimetría se manifiesta en préstamos y adaptaciones fonéticas (*sapato*, *chamarra*, *fóforo*, *posá*), en línea con lo descrito para jóvenes bilingües (Hernández Cabarcas y Eguis Hernández, 2012; Lipski, 2011). Aunque ello debilita repertorios técnicos y académicos en criollo, el núcleo familiar mantiene alta cohesión léxica que favorece la hibridación y la resiliencia. El marco de Fishman (1972) permite interpretar esta distribución funcional y los límites a la expansión del criollo en espacios formales.

En conjunto, los hallazgos amplían lo reportado para contextos hispánicos y bilingües: confirman la estabilidad del léxico vinculado a la familia; muestran que, en San Basilio de Palenque, el género no opera como factor diferenciador, lo que cuestiona su universalidad como variable explicativa; y consolidan la escolaridad como predictor de la disponibilidad léxica, en consonancia con estudios previos (Salcedo Lagos y Del Valle, 2013).

Cuantitativamente, no se observaron diferencias por género en ninguno de los 17 centros; por escolaridad sí hubo efectos en 8 (47 %) de los 17 centros, con valores superiores en grado 11. Estos resultados subrayan la pertinencia de incorporar la trayectoria educativa en el diseño de investigaciones, currículos y materiales pedagógicos orientados a fortalecer los dominios más vulnerables del criollo.

En términos de indicadores, el cruce entre IDLI e IC confirma este patrón: *Famía* (La familia) lidera ambos (léxico accesible y compartido), mientras que *Juegá ku ditrasió* (Juegos y distracciones) y *Etulé: trate ku to kusa* (La escuela: muebles y materiales) combinan alta accesibilidad con menor cohesión, lo que señala mayor variabilidad entre hablantes. Asimismo, el análisis mostró cómo el contacto prolongado con el español produce préstamos y calcos, pero su integración guiada en contextos escolares y comunitarios podría fortalecer la revitalización si se orienta adecuadamente.

En el plano teórico, este estudio contribuye a consolidar la disponibilidad léxica como un método adecuado para documentar repertorios en lenguas minorizadas y en proceso de revitalización. La aplicación de esta metodología en el criollo palenquero amplía el campo de análisis más allá de los contextos monolingües o bilingües europeos, mostrando su utilidad para estudiar la resiliencia y la vulnerabilidad léxica en escenarios de contacto desigual y presión diglósica. Esta configuración es consistente con una situación diglósica (Fishman, 1972), en la que el español concentra los dominios de prestigio y el criollo se activa con mayor fuerza en esferas íntimas y comunitarias.

En el plano pedagógico, los hallazgos ofrecen insu-
mos para la etnoeducación en Palenque. Identificar
campos semánticos cohesionados como *Famía*
(La familia), *Ma losendó* (Colores) y *Mo ri andá*
(Medios de transporte), y débiles como *Juegá ku
ditrasió* (Juegos y distracciones) y *Etulé: trate ku
to kusa* (La escuela: muebles y materiales), permite
orientar el diseño de materiales y currículos que
fortalezcan las áreas más vulnerables. Asimismo,

la integración del criollo en actividades escolares puede favorecer la transmisión intergeneracional y equilibrar su uso frente al español. En dominios de baja cohesión, como *Juegá ku ditrasió* (Juegos y distracciones) y *Etulé: trate ku to kusa* (La escuela: muebles y materiales), conviene priorizar actividades de fijación y expansión léxica; en centros de alta cohesión, como *Famía* (La familia), lo que conviene es transferir ese vocabulario a géneros académicos de lectura, escritura y oralidad. De manera operativa, se sugiere trabajar bancos de términos con definiciones y ejemplos situados, tareas de reformulación del registro cotidiano al escolar, y rúbricas que valoren la ampliación de sinónimos y asociaciones léxicas, con metas por centro de interés monitorizadas mediante IDLI e IC.

En términos de política lingüística, documentar la disponibilidad léxica en criollo palenquero proporciona evidencia empírica para respaldar estrategias de revitalización y apoyar la implementación del Plan Decenal de Lenguas Nativas (2022-2032). Aunque existen marcos de protección y fomento, su implementación ha sido desigual, por limitaciones de recursos y por la baja práctica cotidiana del criollo en ámbitos formales. Esta evidencia ayuda a focalizar acciones pedagógicas, como el diseño de materiales didácticos contextualizados, la inclusión de vocabulario en criollo en planes de estudio y el fortalecimiento de prácticas orales en espacios escolares, donde la lengua muestra menor cohesión y accesibilidad.

Los resultados muestran que el criollo mantiene vitalidad en espacios íntimos, pero requiere políticas que promuevan su presencia en la educación formal, el trabajo y los medios de comunicación. A nivel institucional, resulta prioritario consolidar políticas sostenidas de formación docente, producción de recursos y evaluación periódica que aseguren continuidad y seguimiento de las acciones.

El estudio enfrentó dos limitaciones principales: la falta de datos sistemáticos sobre la competencia de los participantes en español y en criollo, y el tamaño y alcance de la muestra, circunscrita

a una institución educativa y dos niveles escolares. Futuras investigaciones deberían diseñar pruebas estandarizadas para medir la competencia en criollo, ampliar la muestra a otros grupos de edad y trayectorias educativas, e incluir comparaciones con otros criollos hispanos. Integrar la disponibilidad léxica con métodos etnográficos y discursivos también permitiría obtener una visión más completa sobre la vitalidad de estas lenguas en contacto.

Como cierre interpretativo, los resultados muestran que la disponibilidad léxica del criollo palenquero se concentra en ámbitos íntimos y cotidianos como la familia, la alimentación y las relaciones comunitarias, lo que confirma su papel simbólico y de pertenencia cultural. Esta lectura coincide con lo planteado por Simarra Obeso (2017), quien sostiene que el palenquero trasciende su dimensión lingüística para constituirse en una manifestación cultural e identitaria de resistencia. En contraste, la presencia de la lengua en espacios formales como la educación y el trabajo técnico continúa siendo reducida, en consonancia con una configuración diglósica que favorece al español en los dominios de prestigio. El contacto prolongado con el español ha generado préstamos y adaptaciones; aunque algunos procesos debilitan repertorios técnicos, también revelan una capacidad creativa y adaptativa que puede aprovecharse en la revitalización.

En conclusión, la disponibilidad léxica en criollo palenquero refleja tanto la fortaleza identitaria de la lengua en ámbitos familiares como su fragilidad en dominios técnicos y académicos. Si bien el contacto con el español genera préstamos y desplazamientos, también abre espacios para la renovación y la adaptación del criollo. Preservar esta lengua como patrimonio cultural afrocolombiano requiere políticas educativas interculturales, compromiso comunitario y estrategias que promuevan su uso en todos los ámbitos sociales. Más allá de su valor comunicativo, el criollo palenquero constituye memoria viva e identidad colectiva, cuya continuidad depende de la capacidad de las instituciones y de la comunidad para articular esfuerzos de

revitalización sostenidos. La disponibilidad léxica, por su parte, ofrece indicadores comparables para evaluar periódicamente la eficacia de estas políticas y prácticas escolares y comunitarias. Este estudio aporta una línea de base replicable para su planificación y monitoreo en el tiempo.

Referencias

- Alba, O. (1995). *El léxico disponible de la República Dominicana*. Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra. <https://scholarsarchive.byu.edu/books/23>
- Alba, O. (1996). *El léxico disponible de la República Dominicana*. Brigham Young University.
- Ardila, O. (2012). *Lenguas indígenas y criollas de Colombia: un balance de su situación actual*. Universidad Nacional de Colombia, Instituto Caro y Cuervo.
- Ávila Muñoz, A. M. (2006). *Léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de Málaga*. Universidad de Málaga.
- Ávila Muñoz, A. M., y Villena Ponsoda, J. A. (2023). *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga. Diccionario y análisis* (2.^a ed.). Editorial Sarriá.
- Bickerton, D. y Escalante, A. (1970). Palenquero: A Spanish-based creole of northern Colombia. *Lingua*, 24, 254-267. [https://doi.org/10.1016/0024-3841\(70\)90080-X](https://doi.org/10.1016/0024-3841(70)90080-X)
- Blas Arroyo, J. L. (1999). La diglosia y otros conceptos alternativos en la descripción del bilingüismo social en comunidades hispánicas: Un ensayo bibliográfico. *Grazer Linguistische Studien*, 52, 19-51. <https://unipub.uni-graz.at/download/pdf/1909786.pdf>
- Callealta Barroso, F. J., & Gallego Gallego, D. J. (2016). Medidas de disponibilidad léxica: comparabilidad y normalización. *Boletín de Filología*, 11(1), 39-92. <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/42099>
- Carcedo González, A. (2001). *Léxico disponible de Asturias*. Universidad de Turku.
- Cassiani Obeso, E. M. (2021). Reinforcement of grammatical structures through explicit instruction in Palenquero Creole: A pilot study. *Languages*, 6(1), 41. <https://doi.org/10.3390/languages6010041>
- Colombia, Asamblea Nacional Constituyente. (1991). *Constitución Política de la República de Colombia (julio 20)*. http://www.secretariosenado.gov.co/se-nado/basedoc/constitucion_politica_1991.html
- Colombia, Congreso de la República. (2010). *Ley 1381, por la cual se desarrollan los artículos 7o, 8o, 10 y 70 de la*

- Constitución Política, y los artículos 40, 50 y 28 de la Ley 21 de 1991 (que aprueba el Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales), y se dictan normas sobre reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes* (enero 25). http://www.secretariosenado.gov.co/senado/basedoc/ley_1381_2010.html
- Colombia, Ministerio de Cultura, Dirección de Poblaciones. (2022). *Plan Decenal de Lenguas Nativas 2022–2032: Documento de política pública para la protección, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas de los pueblos indígenas y del pueblo Rom de Colombia. Ministerio de Cultura.* https://iberculturaviva.org/wp-content/uploads/2022/03/PLAN-DECENAL-DE-LENGUAS-NATIVAS-2022_compressed.pdf
- Colombia, Ministerio de Educación Nacional. (2023, febrero 21). *Revitalización de lenguas nativas en proyectos educativos: una oportunidad para promover y fortalecer su uso.* <https://www.mineducacion.gov.co/portal/salaprensa/Comunicados/414121:Revitalizacion-de-lenguas-nativas-en-proyectos-educativos-una-oportunidad-para-promover-y-fortalecer-su-uso>
- DeGraff, M. (2005). Linguists' most dangerous myth: The fallacy of Creole exceptionalism. *Language in Society*, 34(4), 533-591. <https://doi.org/10.1017/S0047404505050207>
- Etxebarria Arostegui, M. (1996). Disponibilidad léxica en escolares del País Vasco: variación sociolingüística y modelos de enseñanza bilingüe. *Revista Española de Lingüística*, 26(2), 301-325.
- Fishman, J. A. (1972). *The sociology of language*. Newbury House.
- Friedemann, N. S. de y Patiño Rosselli, C. (1983). *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*. Instituto Caro y Cuervo.
- Gómez-Devís, M. B., & Rodrigo, F. L. (2010). El léxico disponible del catalán en Valencia: Hacia la necesaria planificación lingüística de una lengua minoritaria. *Romanitas: Lenguas y literaturas romances*, 4(2), 1-4. https://romanitas.uprrp.edu/vol_4_num_2/gomez_llopis.pdf
- Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P. y Sauvageot, A. (1964). *L'élaboration du français élémentaire (1er degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Didier.
- Hernández Cabarcas, J. M. y Eguis Hernández, L. P. (2012). *Lenguas en contacto y alternancias lingüísticas: condiciones de bilingüismo en San Basilio de Palenque* [Trabajo de grado, Universidad de Cartagena]. <http://dx.doi.org/10.57799/11227/8956>
- Hernández, J. A. B. (2010). Disponibilidad léxica y selección del vocabulario. En *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José Mª Enguita Utrilla* (pp. 85-107). Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Hernández Muñoz, N. (2006). *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hymes, D. (1972). Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication. In J. J. Gumperz y D. Hymes (Eds.), *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication* (pp. 35-71). Holt, Rinehart & Winston.
- Lamus Canavate, D. (2010). San Basilio de Palenque siglo XXI: Lengua ri palenqe y proyecto etnoeducativo. *Reflexión Política*, 12(24), 86-99. <https://revistas.unab.edu.co/index.php/reflexion/article/view/1274>
- Lewis, A. R. (1970). *A descriptive analysis of the Palenquero dialect: A Spanish-based creole of Northern Colombia, South America* [Doctoral dissertation], University of Pennsylvania. ProQuest Dissertations Publishing.
- Lipski, J. M. (2005). *A history of Afro-Hispanic language. Five centuries, five continents*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511627811>
- Lipski, J. M. (2011). El "nuevo" palenquero y el español afroboliviano: ¿Es reversible la descriollización? En L. A. Ortiz-López (Ed.), *Selected proceedings of the 13th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 1-16). Cascadilla Proceedings Project.
- Lipski, J. M. (2020). *Palenquero and Spanish in contact. Exploring the interface*. John Benjamins.
- López Chávez, J., y Strassburguer Frías, C. (1991). Un modelo para el cálculo del índice de disponibilidad léxica individual. En H. López Morales (Ed.), *La enseñanza del español como lengua materna. Actas del II seminario sobre "Aportes de la lingüística a la enseñanza de la lengua materna"* (pp. 91-112). Universidad de Puerto Rico.
- López González, A. M. (2014). *Disponibilidad léxica: teoría, método y análisis*. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. <https://doi.org/10.18778/7969-437-2>
- López Morales, H. (1973). *Disponibilidad léxica de los escolares de San Juan*. Universidad de Puerto Rico.
- López Morales, H. (1999). *Léxico disponible de Puerto Rico* (Ed. ilustrada). Arco/Libros.

- McWhorter, J. H. (2000). *The missing Spanish creoles. Recovering the birth of plantation contact languages*. University of California Press. <https://doi.org/10.1525/9780520923492>
- Megenney, W. W. (1983). La influencia del portugués en el palenquero colombiano. *Thesaurus*, 38(3), 548-563. https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/38/TH_38_003_068_0.pdf
- Moñino, Y. (2017). Past, present, and future of Palenquero Creole. En A. Schwegler, B. Kirschner y G. Maglia (Eds.), *Orality, identity, and resistance in Palenque (Colombia): An interdisciplinary approach* (pp. 15-50). John Benjamins Publishing Company.
- Navarrete, M. C. (2007). *Las memorias de San Basilio de Palenque*. Instituto Colombiano de Antropología e Historia, Área de Historia Colonial. https://www.icanh.gov.co/wp-content/uploads/2024/11/INFO_FINALNavarrete2007.pdf
- Navarrete, M. C. (2008). *San Basilio de Palenque: memoria y tradición. Surgimiento y avatares de las gestas cimarronas en el Caribe colombiano*. Programa Editorial, Universidad del Valle.
- Ospina Bozzi, A. M. (2015). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino. *Forma y Función*, 28(2), 11-48. <https://doi.org/10.15446/fyf.v28n2.53538>
- Parkvall, M. y Jacobs, B. (2020). Palenquero origins: A tale of more than two languages. *Diachronica*, 37(4), 437-476. <https://doi.org/10.1075/dia.19019.par>
- Patiño Roselli, C. (1992). La criollística y las lenguas criollas de Colombia. *Thesaurus*, 47(2), 233-364. https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/47/TH_47_002_001_1.pdf
- Patiño Roselli, C. (1997). El lenguaje de los afrocolombianos y su estudio (parte II). *América Negra*, 14, 127-146.
- Pérez-Tejedor, J. P. (2003). Comportamientos y actitudes lingüísticas de los habitantes bilingües de la comunidad palenquera. *Jangwa Pana*, 3(1), 17. <https://revistas.unimagdalena.edu.co/index.php/jangwapan/article/view/581>
- Restrepo-Ramos, F. (2024). Contrastive language policies: A comparison of two multilingual linguistic landscapes where Spanish coexists with regional minority languages. *International Journal of Multilingualism*, 21(2), 906-931. <https://doi.org/10.1080/14790718.2022.2098300>
- Rojo, G. (1985). Diglosia y tipos de diglosia. En *Philología hispaniense: in honorem Manuel Alvar* (vol. II, pp. 603-617). Gredos.
- Samper Padilla, J. A., García Domínguez, M. J., González Rivero, M., Hernández Cabrera, C. E., Marrero Pujido, V., Pérez Martín, A. M., ... & Troya Déniz, M. (1998). *Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria.
- Salcedo Lagos, P. y Del Valle Leo, M. (2013). Disponibilidad léxica matemática en estudiantes de enseñanza media de Concepción, Chile. *Atenas*, 4(21), 1-16. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=478048957001>
- Schwegler, A. (1996). “*Chi ma nkongo*”: Lengua y rito ancestrales en *El Palenque de San Basilio (Colombia)*. tomo 1. Vervuert. https://publications.iai.spk-berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document_derivate_00000355/BIA_057_01_Part_01.pdf
- Serrano Zapata, M. (2014). *Disponibilidad léxica en la provincia de Lleida: estudio comparado de dos lenguas en contacto* [Tesis doctoral, Universitat de Lleida]. <http://hdl.handle.net/10803/285008>
- Simarra Obeso, R. (2017). Una muestra de cultura palenquera: aproximación a algunas formas léxicas del criollo de San Basilio. *Caribbean Studies*, 45(1-2), 143-181. <http://www.redalyc.org/pdf/392/39256056007.pdf>

Cómo citar este artículo: Valdez Jiménez, W. P., Díaz Pérez, M., Pulgarín Rivera, J. D., Yacomelo, J. de la R. (2025). Disponibilidad léxica en los hablantes jóvenes del criollo palenquero: un análisis sociolingüístico. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 30(3), e361079. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.361079>